

Going to College Abroad

Nepali transcript:

अंतरवार्ताकर्ता: अनि अब पहिला पनि कहिले जानु भएको छ America?

श्रीया: America त गएको छैन म। मैले travel गरेको छुँ but, तर... तर धेरै जस्तो चाहिँ Asian countries, जस्तो Bangkok, Indiaको धेरै वटा ठाउँहरू गइसके, Thailand, Malaysia... अनि त्यति मात्र हो।

अंतरवार्ताकर्ता: अनि अब तपाइको साथीहरू होइन? Schoolको साथीहरू पनि धेरै जस्तो यहीं पढिराखेको छ कि बाहिर नै गइराखेको¹ छ ?

श्रीया: यहीं पढिराखेको चाहिँ... धेरै छैनन् यहि पढिराखेको। यहीं पढिरकेको चाहिँ दस (१०) जना मात्रै होला। अरु हाम्रो classमा चाहिँ 100 (१००) जना थियो होइन? हाम्रो batchमा। अनि उनीहरू धेरै जस्तो त बाहिर गइराखेको छ। दस जना मात्रै होला यहि पढिरकेको। Mostly चाहिँ America नै गइराखेको छ। अरुहरू कोहि- कोहि London जाने छ, कोहि-कोहि, धेरै जना Bangkokहरू तिर जाने छ, कोहि-कोहि Australia जाने छ।

English translation:

Interviewer: And, now have you been to America [where you will be going to college] before?

Shreeya: I haven't been to America. I have travelled but... mostly to Asian countries, like Bangkok... I have been to many different places in India... Thailand... Malaysia... and that's it.

Interviewer: And, now your friends, *hoina*²? Do most of our school friends go abroad to study or are they staying here?

¹ Here the speaker shortens the word 'गइराखेको / gairakheko' to 'gaira'. This is done often while speaking quickly. It is similar to shortening 'want to' to 'wanna' in English.

² the direct translation of *hoina* is no; in this context, it is used as a filler word. It may also be used to confirm a statement in the same way that the word 'Right?' is used to confirm something in English.

Shreeya: My friends studying here... there aren't many friends studying here. There are maybe around ten only. The rest, we had one hundred students in our class, *hoina?* In our batch. And most of them are going abroad. There are maybe only ten studying here. Most of them are going to America. There are some going to London, and some, a lot of them, are going to Bangkok, and some are going to Australia.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2013 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated